Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wierny w najmniejszym i w wielkim wierny jest i w najmniejszym niesprawiedliwy i w wielkim niesprawiedliwy jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Człowiek) wierny w najdrobniejszej rzeczy wierny jest\* i w wielkiej, a ten, kto w najdrobniejszej jest niesprawiedliwy, niesprawiedliwy jest i w wielkiej.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierny w najmniejszym i w wielkim wierny jest, i w najmniejszym niesprawiedliwy i w wielkim niesprawiedliwy jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wierny w najmniejszym i w wielkim wierny jest i w najmniejszym niesprawiedliwy i w wielkim niesprawiedliwy jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek wierny w najdrobniejszej sprawie wierny jest i w wielkiej, ten jednak, który w najdrobniejszej jest niesprawiedliwy, niesprawiedliwy jest i w wielkiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto jest wierny w najmniejszym, i w wielkim jest wierny, a kto w najmniejszym jest niesprawiedliwy, i w wielkim jest niesprawiedliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto wierny jest w małem, i w wielu wiernym jest; a kto w małem niesprawiedliwy, i w wielu niesprawiedliwym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wierny jest w namniejsze) rzeczy i w więtszej wierny jest, a kto w male niesprawiedliwy jest i w więtszym niesprawiedliwy jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto w bardzo małej sprawie jest wierny, ten i w wielkiej będzie wierny; a kto w bardzo małej sprawie jest nieuczciwy, ten i w wielkiej nieuczciwy będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto jest wierny w najmniejszej sprawie i w wielkiej jest wierny, a kto w najmniejszej jest niesprawiedliwy i w wielkiej jest niesprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest wierny w najmniejszym, i w wielkim jest wierny, a kto jest nieuczciwy w najmniejszym, ten jest nieuczciwy i w wielkim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto jest wierny w małej rzeczy, jest wierny i w wielkiej; a kto w małej rzeczy jest nieuczciwy, jest nieuczciwy i w wielkiej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wierny w najdrobniejszym i w wielkim jest wierny, a w najdrobniejszym nieuczciwy i w wielkim jest nieuczciwy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto jest godny zaufania w sprawach małej wagi, zasługuje na zaufanie w sprawach wielkich, a kto nie jest godny zaufania w sprawach małej wagi, nie zasługuje na zaufanie w sprawach wielkich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wierny w najmniejszym jest także wierny w wielkim, a nieuczciwy w małym jest także nieuczciwy w wielkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірний у найменшому - і у великому вірний; несправедливий у найменшому - і у великому несправедливий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten wiernie wtwierdzający do rzeczywistości w najmniej licznym, i w wielolicznym wiernie wtwierdzający jest; i ten w najmniej licznym zaprzeczający regułom cywilizacji, i w wielolicznym zaprzeczający regułom cywilizacji jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wierny w najmniejszym jest także wierny w wielkim. A niesprawiedliwy w najmniejszym i w wielkim jest niesprawiedliwy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, kto jest godny zaufania w małej sprawie, jest też godny zaufania w dużej, a kto jest nieuczciwy w małej sprawie, jest też nieuczciwy w dużej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest wierny w najmniejszym, jest też wierny w wielkim, a kto jest nieprawy w najmniejszym, jest też nieprawy w wielkim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto jest wierny w małych sprawach, będzie wierny również w wielkich. A kto jest nieuczciwy w drobnych sprawach, będzie nieuczciwy i w dużych. |

1. 1) <x>120 17:33</x>; <x>430 1:4</x>; <x>470 6:24</x>; <x>530 10:21</x>; <x>660 1:8</x>; <x>660 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)